

Courrier de Berne

N° 8 mercredi 14 octobre 2015
93^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LA ROUTE DES MIGRANTS SYRIENS NE PASSE PAS PAR BERNE

Impossible d'y échapper. C'est le thème numéro un de l'actualité de ces derniers mois, sinon de l'année. L'Europe connaît actuellement la pire crise de réfugiés depuis la Seconde Guerre mondiale. Et pour la première fois depuis le début de la crise, les migrants syriens sont aux portes de la Suisse. Du canton de Saint-Gall plus précisément. La situation n'est cependant pas comparable à des pays comme l'Allemagne, la Hongrie ou la Grèce. Ils ne sont que quelques centaines.

Alors même qu'ils sont encore loin de la cité des ours, Berne se prépare à faire face à un afflux de requérants d'asile et collabore activement avec les communes pour trouver quelque 500 places d'hébergement supplémentaires qui vont manquer à court terme. Du côté des politiciens, année électorale oblige, les partis se sont emparés avec avidité de ce thème si porteur.

La rue se mobilise aussi. Des milliers de ménages se disent prêts à accueillir des réfugiés chez eux. Encore récemment, quelques centaines de manifestants à la Schützenmatte réclamaient plus de solidarité dans la politique d'asile en accueillant plus de migrants, comme autrefois la Suisse l'a fait avec la Yougoslavie.

Le hic, c'est que les réfugiés de guerre en provenance du Moyen-Orient ne veulent pas venir en Suisse, contrairement aux Kosovars. Selon les chiffres du Secrétariat d'État aux migrations (SEM), les Syriens et les Afghans ne

suite page 2

DIALOGUE AVEC LE TEMPS



A quoi ressemblera ma vie quand je serai vieux? Quelle tournure donner à sa propre vie? Comment relever les défis que le temps nous réserve? C'est à ces questions que propose de réfléchir et de réagir le Musée de la communication avec son exposition «Dialogue avec le temps» qui aborde les différents aspects du vieillissement de manière créative et ludique. Entretien avec Nico Gurtner, responsable Marketing & communication du musée.

Qu'est-ce que le visiteur va découvrir dans cette exposition?

La visite de l'exposition est une expérience unique qui ne peut se planifier à l'avance. Ce que nous faisons, c'est mettre en avant la diversité de la vieillesse. Le vieillissement est en partie synonyme de restrictions, mais aussi de beaucoup de liberté. Après une vie consacrée au travail, les retraités ont tout à coup beaucoup de temps disponible. C'est un défi que la plupart d'entre eux acceptent de

suite page 2

Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

SOMMAIRE

Edito	1
Expo: Dialogue avec le temps	1-2
Parole à Alexander Tschäppät, Maire de Berne	3
Nouvelles de l'ARB	4
Théâtre: Pygmalion	4-5
Théâtre: Nuit gravement au salut	4-5
Brèves	6
Formation et carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

**Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels**



naturellement
DR NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

suite de page 1

représentent que 5,3% et 4,5% de la totalité des demandes d'asile déposées au deuxième trimestre 2015.

La route de ce nouveau type de migrants ne passe pas par la Suisse. La terre promise, c'est l'Allemagne. Ou la Suède. Là où une diaspora existe déjà et où les chances d'obtenir le droit d'asile sont les plus grandes. Eh non, notre pays ne semble pas être un Eldorado pour tout le monde!

Du coup, même s'il est toujours judicieux de se préparer – finalement, on ne sait jamais! - il est peu probable que la Suisse ait à gérer une situation comparable à celle de nos voisins européens.

Christine Werlé



Nico Gurtner

«Dialogue avec le temps»

A voir du 13 novembre 2015 au 10 juillet 2016.
Musée de la Communication,
Helvetiastrasse 16, 3000 Berne.
T 031 357 55 55.
www.mfk.ch

annonce

CHANTS ORTHODOXES
DES MONASTÈRES SLAVES
CHŒUR YAROSLAVL'
DIR : Y. GREPPIN

SA 17 OCTOBRE À 20.00
SCHERZLIGEN KIRCHE À THOUNE
DI 18 OCTOBRE À 17.00
FRIEDENSKIRCHE À BERNE

Entrée libre - collecte
www.yaroslavl.ch



suite de page 1

relever dans un esprit constructif. Ce temps libre recèle un gros potentiel et invite à découvrir de nouvelles choses.

Vous posez beaucoup de questions dans cette exposition... Y répondez-vous?

L'exposition donne diverses réponses. C'est un peu comme lorsque l'on s'approche d'une poignée de porte, la main tremblante. Ou lorsque l'on découvre les histoires qui se cachent derrière les gens – des histoires où l'âge est considéré comme une grande opportunité pour de nouvelles expériences. Ceci est parfois un peu surprenant pour les jeunes. En même temps, l'exposition pose aussi des questions auxquelles doivent répondre eux-mêmes les visiteurs. Ce sont des questions sur leur propre perception du vieillissement et des personnes âgées. Après tout, l'exposition sert également à stimuler la réflexion. Utilisons-nous vraiment tout le potentiel du vieillissement, personnellement et en tant que société?

Des personnes âgées de plus de 70 ans servent de guides à cette exposition. Quelle est leur fonction?

Nos guides seniors de plus de 70 ans sont le véritable cœur de l'exposition! En tant que seniors, ils apportent toute leur expérience personnelle du vieillissement. Pour ainsi dire, ils ont «une expérience de travail d'au moins cinq ans», ce qui en fait pour cette exposition des experts. En dialoguant avec les visiteurs, ils leur donnent un point de vue vivant sur l'âge. Ils sont une expérience en soi. Leur parcours passionnant fait donc également partie intégrante de l'exposition.

Quels sont, selon vous, les clichés liés à la vieillesse?

Beaucoup de gens associent le vieillissement avec la perte. Dans une société qui a pour idéal la beauté et la jeunesse, ce n'est pas surprenant. En conséquence, lorsque

l'on considère le vieillissement dans sa globalité, ce sont en particulier des stéréotypes négatifs qui arrivent au premier plan: la perte de la condition physique, la lenteur, les maladies, etc. Tous ces aspects sont indissociables du vieillissement, mais ils ne représentent qu'une face de la médaille.

Devenir vieux, c'est dur pour tout le monde... Avec cette exposition, voulez-vous donner une vision optimiste de l'âge?

D'un point de vue général, dans les aspects positifs du vieillissement, on peut citer un gain de temps libre, plus d'expérience de la vie, beaucoup de savoirs et de compétences, une vie moins agitée. C'est une raison d'être optimiste, non?

Toujours selon vous, pourquoi les seniors sont-ils si souvent dévalorisés?

La valorisation du vieillissement passe selon moi par une rupture avec les stéréotypes de l'âge dont nous avons parlé plus haut. Une fois que les avantages de la vieillesse seront aussi intégrés dans la société, le regard que nous avons sur les compétences des seniors changera. Les personnes âgées ont beaucoup à offrir et beaucoup à raconter – notre exposition le montre très bien. Et, en tant que société, nous ne devrions pas nous permettre de rater cette opportunité.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

PAROLE

Suivant une motion PLR, le Grand Conseil bernois a décidé de permettre aux magasins situés dans la partie basse de la vieille ville de rester ouverts plus longtemps toute la semaine, à savoir jusqu'à 22 heures. Une décision qui ne fait pas l'unanimité, on s'en doute. Parole au maire de Berne, Alexander Tschäppät.

«IL FAUT FAIRE ATTENTION À CE QUE LE TOURISME DE BERNE NE DEVIENNE PAS CELUI D'INTERLAKEN OU LUCERNE»

Vous êtes contre ce projet de loi. Pourquoi?

A Berne, le tourisme est différent de celui de villes comme Interlaken ou Gstaad. Ici, nous avons majoritairement un «tourisme d'affaires». Il s'agit de businessmen qui vont à des conférences, au Palais fédéral, à l'université etc. Ils ne sont pas ici pour faire du shopping. Quant aux «vrais» touristes, ils arrivent en car au Parc aux ours, restent quelques heures, et puis repartent. A Interlaken ou à Gstaad, c'est complètement différent. Là-bas, il n'y a que les magasins et une clientèle aisée prête à délier sa bourse pour une montre de luxe.

N'est-ce tout de même pas profitable au tourisme?

Les touristes ne devraient-ils pas avoir la possibilité de faire des achats le dimanche?

Quelques touristes peut-être. Mais que vont-ils acheter à Berne? Des couteaux suisses? Des montres bon marché? Cela représente peu de profit pour les petits magasins de la vieille ville. Ce sont en grande majorité les Bernois qui font tourner leur chiffre d'affaires, et non les touristes. La libéralisation des heures d'ouverture augmentera non seulement les frais des commerçants, mais aussi les risques d'une dégradation des conditions de travail pour les employés qui devront travailler jusqu'à minuit. Dans la balance, les inconvénients l'emportent sur les avantages.

Les commerçants ont-ils réclamé cette possibilité d'ouverture tardive?

Je ne pense pas. Cette idée vient du secteur touristique qui estime qu'on pourrait par ce biais attirer plus de touristes à Berne. C'est peut-être vrai pour Gstaad ou Interlaken, mais pas pour Berne. Dans la partie basse de la vieille ville, il n'y a que des petits magasins. Et ils ne profiteraient pas de la libéralisation des horaires d'ouverture. Lorsque je parle avec les commerçants, ils me disent qu'avoir la possibilité de rester ouverts plus tard le soir et le dimanche ne leur servirait à rien.

Quels problèmes d'application voyez-vous dans cette loi?

Même avec cette loi, il y a peu de chance que les choses changent.

annonce



Cela ne va pas marcher. Les petits magasins n'en profiteront pas, pour les raisons que je viens d'expliquer, et les grands magasins n'obtiendront pas la place pour s'installer. Il existe en effet une loi très stricte, vieille de plus d'une centaine d'années, qui concerne la protection contre les incendies et qui s'applique à la partie basse de la vieille ville. Cette loi dit qu'il est interdit de casser des murs pour agrandir l'espace. Vous ne pouvez pas par exemple prendre trois maisons pour y installer un grand magasin. Autre problème: pourquoi s'arrêter à Zytglogge? Imaginez un peu: d'un côté de la Tour de l'horloge, un bijoutier devra fermer le dimanche, et pas de l'autre... C'est un régime qui ne fonctionne pas.

La décision du Grand Conseil ouvre-t-elle une porte à la libéralisation des heures d'ouverture de tous les magasins de Berne?

C'est le danger, en effet. Il n'y a aucune nécessité à faire du shopping 24 heures sur 24. Les magasins à la gare sont ouverts tard le soir et le dimanche, cela suffit amplement.

Une effervescence commerciale risque-t-elle de rendre la vieille ville moins attractive pour les Bernois?

La vieille ville le dimanche, c'est la tranquillité. Vous pouvez vous promener dans la vieille ville, admirer la beauté des bâtiments, réfléchir aussi à leur histoire. C'est ce qui fait aussi la qualité d'une ville.

Berne a donc autre chose à offrir aux visiteurs que des magasins...

Absolument. La chance de la ville de Berne, c'est sa beauté et sa vie culturelle. C'est sur cela qu'il faut investir. Il faut faire attention à ce que le tourisme de Berne ne devienne pas celui d'Interlaken ou de Lucerne. Il faut attirer les touristes certes, mais il ne faut pas faire la faute de ces villes touristiques, à savoir augmenter le tourisme mais pas la valeur de la cité. Ce qui est fascinant pour les touristes, c'est le patrimoine que des villes comme Paris, Rome ou Berne ont su préserver, et non pas les magasins qui sont les mêmes partout.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

VENEZIA IN MUSICA



Orchestre de Chambre Romand de Berne Choeur de l'Eglise française de Berne Canto Vivo Bern

Sara Jäggi, soprano
Brigitte Scholl, mezzo-soprano
Frédéric Gindraux, ténor
Markus Oberholzer, basse
Alexandre Dubach, violon
Georgios Balatsinos, chef invité

Eglise française de Berne
Samedi 07 novembre 2015, 19h30
Dimanche 08 novembre 2015, 17h00

Prévente:

www.ocr-bern.ch et/ou
tél. 031 889 11 37

Entrée: 35.-- / 30.-- / 25.--
Réduction de Fr. 10.-- pour
enfants et étudiants.

Ouverture de la caisse:
1 heure avant le début du
concert



EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB: SAMEDI 17 OCTOBRE 2015

SAINT-MAURICE

Visites guidées en français du Fort Cindey et de l'abbaye de St-Maurice

Déplacement en train ; rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h 15
au «Treffpunkt».

07 h 34 Départ de Berne

09 h 28 Arrivée à St-Maurice

10 h 00 Visite guidée de la forteresse historique de Cindey
(température à l'intérieur env. 10°C)

12 h 30 Repas

14 h 30 Visite guidée de l'abbaye comprenant la basilique, le site
archéologique, le trésor et le cloître (l'abbaye fête cette année son
1500^e anniversaire)

Retour : Départ de St-Maurice à 17 h 29 - Arrivée à Berne à 19 h 26.

Prix indicatifs de l'excursion pour les membres individuels ARB et/ou sociétaires de membres collectifs ARB :

détenteurs d'un abonnement CFF général : CHF 70.-- ; d'un
abonnement ½ tarif : CHF 110.-- ; pour les personnes ne disposant
d'aucun abonnement : CHF 140.--.

Majoration de CHF 15.-- pour tout autre participant.

**L'excursion aura lieu pour autant qu'il y ait au moins
20 participants.**

Les prix comportent le déplacement, les visites guidées, le repas
(sans les boissons), les pourboires, ainsi que quelques menus
frais. Chaque participant s'acquittera du prix lors du déplacement
à St-Maurice. Toute personne inscrite recevra une information
complémentaire.

**Inscription encore possible auprès de Michel Giriens,
Stadtmatte 20, 3177 Laupen, T : 026 505 15 69,
michel.giriens@gmail.com**

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB - SAMEDI 17 OCTOBRE 2015 COUPON D'INSCRIPTION

À renvoyer **de suite** à Michel Giriens, Stadtmatte 20, 3177 Laupen

Je, soussigné(e),

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

NPA et localité _____

Courriel _____ Téléphone _____

annonce _____ personne(s) pour l'excursion à St-Maurice

dont _____ membre(s) individuel(s) ARB et/ou sociétaire(s) de membres collectifs ARB

_____ non membre(s)

_____ pers. avec abonnement CFF général

_____ pers. avec abonnement CFF demi-tarif

_____ pers. sans abonnement CFF

Date et signature _____

«PYGMALION»

LA TENDANCE ACTUELLE À TRANSFORMER

PYGMALION, de George Bernard Shaw, est la deuxième pièce que propose la Nouvelle scène pour la nouvelle saison théâtrale. Jouée pour la première fois à Londres en 1914, elle a été notamment adaptée en comédie musicale (My Fair Lady). Elle oppose Higgins, professeur de phonétique réputé (Benjamin Egner), à Eliza Doolittle (Lorie Pester), vendeuse de bouquets de violettes dans les rues. En lui enseignant le langage des bourgeois, le phonéticien fait d'elle une dame de la bonne société qu'on prend même à la fin pour une princesse. Tel Pygmalion, Higgins éprouve la joie et le pouvoir du créateur sur son œuvre mais celle-ci, refusant d'être sa créature, se rebelle. Curieux d'apprendre comment on pouvait remettre au goût du jour une telle pièce, nous avons interrogé Ned Grujiv, acteur de formation devenu un metteur en scène très inventif et demandé.

Qu'est-ce qui vous a poussé à adapter cette pièce?

Je connais cette pièce dont l'histoire me fascine depuis que je fais du théâtre. Elle est à la fois profonde et légère, très spirituelle. Ma rencontre avec Lorie Pester, chanteuse, lors d'une audition, a été déterminante : j'ai décelé en elle un énorme potentiel, autant dans le drame que dans la fantaisie. J'ai aimé établir un parallèle entre Lorie, débutante au théâtre, et son personnage Eliza. Et puis je me suis interrogé sur la position des stars dans les années 50, telles Marilyn Monroe, Grace Kelly, Ava Gardner... Comment ces jeunes femmes, façonnées par les grandes maisons de production américaines, réagissaient-elles à la négation de leur être au profit de leur seule image et en échange d'une vie dorée? Enfin, j'ai voulu montrer les failles de Higgins. Je voulais qu'il soit attachant et pas seulement un cynique de base. Ça m'intéressait qu'il soit interprété par un quadragénaire et non un soixantenaire comme Show l'a imaginé.

«NUIT GRAVEMENT AU SALUT»

DUEL SAVOUREUX EN GUISE D'OUVERTURE FRANCOPHONE A BERNE

NUIT GRAVEMENT AU SALUT, tirée d'un roman de Henri-Frédéric Blanc, ouvre avec mordant et férocité la saison 2015-2016 de la *Nouvelle Scène*. Cette pièce confronte la belle et intègre Léa Belmont (Stéphanie Bassibey), écrivaine, à Victor Pontier éditeur cynique, profiteur et ô combien libidineux. La scène se déroule dans un restaurant gastronomique servi par un maître d'hôtel (Pierre-Michel Dudan) pour le moins original. Nous avons joint par téléphone Ludovic Laroche, adaptateur, metteur en scène et comédien (il interprète Victor) de cette pièce.

Comment vous est venue l'idée d'adapter ce livre et qu'est-ce qui vous a particulièrement plu dans ce roman?

Je suis avant tout un comédien. Comme je suis un fidèle lecteur et admirateur de l'œuvre de Henri-Frédéric Blanc, j'ai eu envie de jouer *Nuit gravement au salut*. Faute de moyens, j'ai adapté le roman et l'ai mis en scène moi-même. J'ai été séduit par son style d'écriture, classique, et l'acuité de son regard. Il y a du Molière et du Beaumarchais chez lui dans sa façon de dénoncer l'abus de pouvoir et la société de consommation, le tout avec beaucoup d'humour. C'est un spectacle très léger qui parle à beaucoup de gens à cause de son rôle d'exutoire, tel que souvent le théâtre en propose.

Vous aviez déjà joué la pièce au théâtre Les Déchargeurs en 2010. Qu'est-ce qui a changé depuis?

Nous présentons effectivement une seconde version que nous avons jouée d'octobre à décembre 2014 au *Théâtre des Nouveautés* avant de partir en tournée. La grosse différence est que ce n'est plus la même comédienne qui joue! Et puis, dans la pièce elle-même, nous sommes allés plus

LES ÊTRES HUMAINS EN PRODUITS

J'introduisais ainsi plus d'enjeu, de tension et d'ambiguïté entre les deux personnages principaux.

Vous êtes connu pour reprendre des comédies musicales en leur ajoutant un côté parodique. Est-ce le cas ici?

Non, ici, c'est plus un pastiche, un hommage au cinéma, au glamour. Je travaille tant pour des pièces que pour des comédies musicales et donc, un univers enrichit sans cesse l'autre. J'ai fait des clin d'œil à la Metro-Goldwyn-May des années 50 avec deux chansons et un passage dansé, pour permettre des moments de respiration et de féerie.

Cette pièce, qui met l'accent sur l'importance de l'origine sociale, n'est-elle pas un peu dépassée?

Je place en arrière-plan cette histoire de classe sociale même si en France, la conscience de classe existe encore parmi les gens d'un milieu différent. Grâce à l'adaptation de Stéphane Laporte, les tournures et expressions de la pièce ont été modernisées et rendues accessibles au public d'aujourd'hui. Il l'a retraduite sans la dénaturer. Par contre, ce qui reste d'actualité, c'est la question de la manipulation de l'élève par son professeur à partir du moment où celui-ci se soumet à lui. Un système éducatif peut aussi bien casser qu'élever. J'enseigne le théâtre et j'assiste avec émotion à la transformation artistique de nos élèves. Il est primordial que l'enseignement soit bienveillant.

La phrase clé de la pièce est celle d'Eliza qui demande: et moi, qu'est-ce que je deviens dans tout ça? Avant, je vendais des fleurs, je ne me vendais pas. Maintenant, je ne suis plus capable de faire autre chose. Elle est devenue un produit, et sans vouloir directement transposer ça au monde du show business, c'est vraiment une question d'actualité! Est-ce que l'habit fait le moine, c'est toute la question. Et puis, ce qui m'a aussi intéressé,



DIMANCHE 8 NOVEMBRE 2015 À 18H
THÉÂTRE DE LA VILLE DE BERNE
KORNHAUSPLATZ 20
WWW.KONZERTTHEATERBERN.CH

c'est que Pygmalion est une pièce éminemment féministe, même si Show passait pour un misogynne. Vous noterez que Madame Higgins prend fait et cause pour Eliza, et ça, c'est aussi d'actualité: les hommes sont clairement dépassés dans cette pièce! A la fin, Higgins arrive à dire à Eliza qu'il souhaite qu'elle reste, et c'est déjà beaucoup pour lui. Mais c'est elle qui mène le jeu et, en sortant, elle a le pouvoir en main. La pièce laisse la fin en suspens et j'aime bien que cela se termine ainsi sur une interrogation.

■ *Propos recueillis par Valérie Lobsiger*

DE LA SAISON THÉÂTRALE

à l'essentiel, en rétablissant le rapport entre les personnages de manière à ce qu'il soit moins manichéen. Dans le roman, Victor est gras et il a la soixantaine. Or j'ai quarante ans et je suis plutôt mince. J'ai donc adopté mon personnage à ma propre condition. Moi, je suis plus agréable à regarder, je suis plutôt sympathique, j'ai donc introduit des nuances. Et puis, Victor dans le roman, est celui qui a tout. Moi, je joue celui qui veut tout. Je me suis aussi servi du serveur qui est baryton pour qu'il chante sur scène.

Mais on a quand même respecté la pensée de l'auteur qui nous a laissé la plus grande liberté. Nous avons présenté la pièce au festival d'Avignon cet été et l'auteur, marseillais, est venu nous voir, il nous a introduits dans son réseau de relations et nous avons eu une très bonne presse.

Le roman est plein d'apartés. Comment les avez-vous rendus sur scène ?

Il faut bien adopter un parti. Si à la lecture, chaque lecteur a sa propre vision, il y a en revanche quelque chose qui ne change pas, c'est le lieu de l'action. Donc tout tourne autour de la table du restaurant. D'ailleurs, il y a unité de temps, de lieu et d'action, ce qui fait de cette pièce une œuvre classique. Par rapport au roman, j'ai élagué certains passages pour m'attacher à la fluidité des dialogues. Je n'ai pas rajouté de texte; d'ailleurs, ce n'est pas nécessaire, il vaut mieux actualiser et de toute façon, les spectateurs voient toujours des allusions au moment présent, même quand la pièce a été écrite avant!

Un livre, une pièce, une œuvre culturelle, ne sont-ils pas quand même des objets de consommation, ceux-là mêmes que vous dénoncez?

Toute l'ambiguïté de l'œuvre est là et tout dépend de l'interlocuteur. Sur le plan artistique, la question ne se pose pas. Mais le savoir-faire d'un



LUNDI 26 OCTOBRE 2105 À 19H30
VIDMARHALLE 1
KÖNIZSTRASSE 161
BERNE
WWW.KONZERTTHEATERBERN.CH

artiste, il faut tout de même bien le faire savoir, à partir du moment où l'on respecte l'auteur et son œuvre. Je joue un personnage qui est un marchand et pour lui, la marchandisation se fait aussi bien sur les œuvres que sur les corps. L'écrivaine a décidé d'utiliser ses propres armes et d'entrer dans son jeu. Jusqu'où pourra-t-elle aller? Au final, on peut penser que les personnages ont plus d'affinité que l'on ne croit...

■ *Propos recueillis par Valérie Lobsiger*

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 18 oct. à 18 h à l'église Française: *Comme si c'était hier*, concert autour de l'histoire passionnante de l'église Française composé d'un programme traversant les siècles et les styles avec Antonio García, orgue, et l'ensemble vocal Canto Vivo placé sous la direction de Brigitte Scholl.

Du **me 21 au di 25 oct.:** **Congrès international pour la musique d'église à Berne:** informations sous www.kirchenmusikkongress.ch, où le programme peut être téléchargé, celui-ci est aussi disponible au service d'information de la Collégiale. Parmi les nombreuses manifestations, notons (entrée libre):

Me 21 oct.: - *Promenade organistique* en quatre parties: à 12 h 30 à l'église de la Sainte-Trinité, à 13 h 45 au temple de Paul, à 15 h à l'église Saint-Pierre et Paul et finalement à 16 h 30 à l'église Française. - *Cérémonie d'ouverture:* à 19 h à la Collégiale avec une improvisation sur l'orgue à vent dynamique Daniel Glaus, paroles de bienvenue Thomas Gartmann, Bernhard Pulver, membre du Conseil-exécutif du canton de Berne, etc., récital d'orgue Maximilian Schnaus, lauréat du Concours international d'orgue de Berne en 2015.

Je 22 oct.: *laudes*, à 8 h à l'église Française: office matinal de Taizé: improvisations (Antonio García, orgue) & (Claudio Giampietro, électronique) et liturgie (Marie-José Glardon, pasteur).

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS CALENDRIERS POUR 2016

Berne vue d'en haut 2016: voilà la 2^e édition de ce calendrier dû à l'initiative du jeune photographe bernois Thomas Hodel (né en 1988) qui nous propose 12 visions insolites de la ville des Ours, la page de titre constituant une répétition de l'image dédiée au mois de mai. Tous les sujets furent pris à partir d'un hélicoptère de la compagnie Montain Fluyers 80 Ltd basée à Belp. Voilà un calendrier de très bonne facture produit par l'imprimerie bernoise Stämpfli SA et comportant des images insolites. Qui, parmi nous, a déjà vu Berne d'en haut? Nous trouvons, parmi les sujets proposés, une vue nocturne en direction du nord, la place Fédérale en été avec ses fontaines, l'arrivée du Grand Prix de Berne sur l'aire de Bernexpo, la pelouse du bain du Marzili, le Gurten en hiver, la Collégiale avec le feu d'artifice tiré pour l'An nouveau, etc. Format 42 x 30 cm, prix 39,90 CHF. Editions Thomas Hodel, ISBN 978-3-9524506-0-4.

En vente dans différents commerces de la ville, dont la papeterie de la Länggasse (Länggassstr. 34), les librairies Haupt (Falkenpl. 14), Weyermann (Herrengasse 30), zum Zytglogge (Hotelgasse 1), chez Loeb (Spitalgasse 47-51). Pour la liste complète: voir www.bern-von-oben.ch, sur lequel site d'autres images aériennes sont visibles. Envoi postal via www.bern-von-oben.ch et paiement par carte de crédit via un compte PayPal. Frais de port et emballage: inclus dans le prix.

Autres informations sur le photographe: www.thomashodel.ch.

Un bon donnant un rabais de 10 % sur tous les vols circulaires au départ de l'aéroport de Berne-Belp est joint à chaque exemplaire du calendrier.



Page de titre du calendrier: une vue générale saisissante de la vieille ville de Berne en direction de l'est



Vue matinale hivernale de la Collégiale avec au fond le pont du Kirchenfeld

ÉCHOS LIVRESQUES JUIFS & BERNOIS



René Bloch, Jacques Picard (producteurs): **Wie über Wolken – Jüdische Lebens- und Denkwelten in Stadt und Region Bern, 1200–2000.** Chronos Verlag, Zürich, 2014, relié avec couverture plastifiée, format 15,5 x 22,5 cm, 528 pages, 69 illustrations partiellement en couleur, index des personnes, liste des volumes 1 à 15 de la série, masse 0,96 kg, ISBN 978-3-0340-1219-5, prix 58 CHF. Autres produits des Éditions Chronos: www.chronos-verlag.ch

Ce livre, remarquable par la moisson de connaissances qu'il transmet, constitue le volume 16 de la série (titre original en allemand, traduit ici) *Contributions à l'histoire*

et à la culture des juifs en Suisse, produite par la Fédération suisse des communautés israélites (FSCI). La ville de Berne fut fondée en 1191 et la plus ancienne source attestant de la vie juive à Berne date de 1259: il s'agit d'un homme qui dut vendre ses biens afin de pouvoir rembourser le crédit pris auprès d'un juif. Comme dans de nombreuses villes européennes, les juifs étaient spécialisés dans le prêt d'argent. Le prêt d'argent contre intérêt fut interdit aux chrétiens jusqu'en 1425. Le 10 mai 1427 fut une date fatidique pour les juifs: l'Avoyer et le Conseil décidèrent de chasser les juifs et la vie juive s'éteignit, ainsi à Berne pour près de 400 ans.

La discrimination et la persécution des juifs n'étaient pas des phénomènes moyenâgeux. Même l'État fédéral moderne de 1848 ne leur reconnaissait pas encore le libre établissement; ils durent continuer à se battre fermement pour faire reconnaître leurs droits. La Corporation juive de Berne fut créée la même année. Une étape importante dans leur émancipation constitue la *reconnaissance de droit public* par le Canton de la Communauté juive de Berne en 1997.

L'Université de Berne fut dès sa création en 1834 toujours tolérante à l'égard des juifs: son esprit libéral leur permit d'enseigner ainsi, en 1863/64, le recteur était un juif.

Ce livre constitue une véritable mine d'or pour tous ceux qui souhaitent, de manière compacte, s'informer sur différents aspects de la vie juive sur la place de Berne.

ÉCHOS BROCHURESQUES STATISTIQUES & ENVIRONNEMENTAUX



Office fédéral de la statistique (OFS): **Environnement – Statistique de poche 2015.** OFS, Neuchâtel, 2015, broché, format 10,5 x 14,8 cm, 36 pages, 54 indicateurs avec une légende explicative, masse 35 g. Gratuit, à commander à l'OFS, 2010 Neuchâtel, T 058 463 60 60, F 058 463 60 61, courriel order@bfs.admin.ch, n° de commande 522-1500, également disponible en allemand (n° de com. 521-1500), en italien et en anglais. Publication en format PDF: www.statistique.admin.ch à Thèmes à Espace, environnement à Publications.

Cette plaisante petite brochure nous montre, au moyen d'indicateurs, les interactions entre la société humaine et l'environnement. Les 54 indicateurs sélectionnés sont classés en cinq chapitres: 1. *Utilisation de ressources naturelles*, 2. *Émissions et déchets*, 3. *État de l'environnement*, 4. *Effets sur la société* et 5. *Réactions de la société*. Ils représentent chacun un domaine particulier de l'environnement. Nous trouvons, à la fin, une comparaison entre différents pays européens et un glossaire. Une lecture attentive devrait inciter chacun(e) à augmenter sa *conscience écologique*! Qui, parmi nous sait, que (depuis 1996) pour le Plateau et (depuis 2008) pour le Jura, il ne reste plus aucun kilomètre carré totalement obscur la nuit?!

■ Roland Kallmann

L'expression du mois (28)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *C'est un alléluia d'automne*?

Réponse voir page 8.

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 15 octobre 2015

Mme Clara Clivaz, docteur en sciences du langage, responsable de l'entreprise CLART

Pourquoi la vulgarisation scientifique est-elle si importante?

Jeudi 22 octobre 2015

Assemblée générale de l'UNAB réservée aux membres

Jeudi 29 octobre 2015

M. Jean-Robert Probst, journaliste et écrivain

Venise, balade des ponts

Jeudi 5 novembre 2015

M. Robert Kopp, professeur à l'Université de Bâle

Tocqueville et la Suisse

Jeudi 12 novembre 2015

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant

Giacomo Puccini: appassionato con spirito

Jeudi 19 novembre 2015

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant

Federico Fellini: maestro di Cinecittà

favorisez nos
annonceurs

Gymnases (maturité monolingue et maturité bilingue), Ecole de maturité spécialisée (certificat de culture générale et maturité spécialisée) et Ecole supérieure de commerce, Bienne et Moutier

Portes ouvertes à Bienne } Gymnasium Biel-Seeland
Gymnase français de Bienne } samedi 24 octobre 2015 de 9h00 à 13h00
Ecole supérieure de commerce }

Portes ouvertes à Moutier EMSp : samedi 7 novembre 2015, de 09h00 à 12h00.
Soirée d'information Berne : mardi 20 octobre 2015, 20h00, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Les conditions d'admission seront précisées lors des portes ouvertes ainsi que lors de la soirée d'information à Berne.

Gymnases

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

Délai d'inscription lundi 8 février 2016 à l'adresse suivante : GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne

Ecole supérieure de commerce

Préparation à la maturité professionnelle commerciale:

Délai d'inscription samedi 13 février 2016 à l'adresse suivante : ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
Rue des Alpes 50, 2502 BIENNE

Ecole de maturité spécialisée

préparation aux formations de la santé, de la pédagogie et du travail social :

Délai d'inscription vendredi 12 février 2016 à l'adresse suivante : ECOLE DE MATURITE SPECIALISEE
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir, selon la filière visée, au Gymnase français de Bienne, à l'Ecole de maturité spécialisée de Moutier, respectivement à l'Ecole supérieure de commerce de Bienne.

Renseignements Ecole supérieure de commerce :
Rue des Alpes 50, 2502 Bienne, T 032 / 328 32 00

Gymnase français de Bienne :
Rue du Débarcadère 8, 2503 Bienne, T 032 / 327 06 06

Ecole de maturité spécialisée :
Pré Jean-Meunier 1, 2740 Moutier, T 032 / 494 52 80

Les recteurs : Aldo Dalla Piazza et Leonhard Cadetg

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres

M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

***Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
http://www.berneaccueil.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Société de l'Ecole de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

***Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserefberne.ch
www.egliserefberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

LE TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES.

Ce qui, même 150 ans après Jules Verne, semble impossible, devient réalité avec la collection du Musée d'Histoire de Berne. L'exposition présente des objets de cette collection auxquelles se rattache une passionnante histoire. Stupéfiants, émouvants, uniques, tous ces témoins de civilisations étrangères et d'époques révolues invitent à se lancer dans un voyage autour du globe et à travers l'histoire de l'humanité.

A voir du 15 octobre 2015 au 28 mars 2016.

Musée d'Histoire de Berne,
Helvetiaplatz 5, 3005 Berne.

T 031 350 77 11.

www.bhm.ch/fr

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Le spectacle son et lumière préféré des Bernois revient pour la cinquième année consécutive. Pendant six semaines, le Palais fédéral s'anime grâce à une mise en scène intégralement repensée. Le Cervin, thème choisi cette année, se trouve au centre de l'histoire intitulée «Le joyau des montagnes». Il sera question de l'influence de l'homme sur la nature, de l'évolution jusqu'à aujourd'hui, en passant par la naissance des Alpes...

Deux représentations auront lieu tous les soirs sur la Place fédérale du 16 octobre au 29 novembre 2015 à 19h00 et 20h30, à l'exception du 18 octobre (dimanche électoral) et des 22 et 23 novembre (Marché aux oignons).

Informations:

www.rendezvousbundesplatz.ch.

TOULOUSE-LAUTREC ET LA PHOTOGRAPHIE.

Le Musée des beaux-arts de Berne se propose de confronter l'œuvre de l'artiste français mondialement connu

Henri de Toulouse-Lautrec (1864-1901) à la photographie de son temps. Des peintures, des dessins, des lithographies et des affiches de l'artiste seront mis en regard de photographies de l'époque qui présentent des scènes identiques, ou approchantes, à celles qui figurent dans ses œuvres et ont le plus souvent servi de modèle à l'artiste.

A voir jusqu'au 13 décembre 2015.

Musée des beaux-arts de Berne,
Hodlerstrasse 8-12, 3000 Berne 7.

T 031 328 09 44.

www.kunstmuseumbern.ch/fr

FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE SHNIT.

Le festival international du court métrage Shnit est de retour dans la capitale! Il présente une sélection haute en couleurs de près de 300 productions du monde entier, qui permettront au public de s'évader dans l'univers fascinant et captivant des courts métrages. Les films sont sous-titrés en allemand et en anglais.

A voir jusqu'au 18 octobre 2015. Les billets sont en vente sur www.starticket.ch ou à la hotline 0900 325 325.

Les films sont diffusés en divers endroits de Berne. Plus d'infos sur www.shnit.ch

FOIRE BERNOISE DU VIN. Les exposants feront déguster 2000 vins à l'occasion de la Foire bernoise du vin de cette année.

Les visiteurs découvriront nombre de spécialités délicieuses, les meilleurs crus des régions. Ils pourront non seulement goûter aux vins produits avec passion, mais aussi connaître les personnes qui les créent. L'entrée coûte 25 francs.

A déguster du 9 au 18 octobre 2015.

BERNEXPO AG, Mingerstrasse 6,
3014 Berne, Halle 4. T 079 936 32 01.

www.bernerweinmesse.ch



Dessin: Anne Renaud

LE MARCHÉ AUX OIGNONS. Chaque quatrième lundi de novembre, la foule se presse dès 5 heures du matin dans les ruelles de Berne à l'occasion du traditionnel marché aux oignons, le «Zibelemärit». Les paysans de la région bernoise y présentent au cœur de la capitale plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Des stands colorés proposant poteries, pain d'épices, légumes et souvenirs s'offrent également au visiteur. Le vin chaud ne manque pas non plus à l'appel.

Date: 23 novembre 2015.

www.bern.com/fr

Réponse de la page 6

Cette expression est citée pour la première fois par Pierre-Marie Quitard en 1842 dans son ouvrage *Dictionnaire des proverbes*, dont un doute subsiste sur l'authenticité de certaines expressions historiques citées. Il donne l'explication suivante: «Le peuple appelle ainsi, dans quelques endroits du midi de la France, une joie inconvenante et déplacée, comme le serait un alléluia chanté à l'office des morts en automne».

RK



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 18 novembre 2015

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 21 octobre 2015

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 27 octobre 2015

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern
ISSN: 1422-5689
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch